

# NA INI MI PIKIN GOON

GRAC ILM BUSINENGE[E] AVRIL 2016



**Dans mon potager**

# NA INI MI PIKIN GOON

SANTE Adèle - ACOINA Liline



**Dans mon potager**

**Auteurs:**  
**ACOINA** Liline  
**SANTE** Adele

**Illustrations:**  
**ACOINA** Liline  
**SANTE** Adele

**Correction:**  
**ALIDO** Bonita  
**MOESE** Miefi  
**SIMIESONG** Ricardo Milton



**FORMATEURS :**  
**BOUQUET** Pierre CM / DAASEN  
**MAUREL** Didier IEN Langues de Guyane  
**TABOURNEL-PROST** Patricia Formatrice EsPé  
**FRANÇOIS** Daniel CPd Langues et Cultures Amérindiennes  
**GERMAIN** Sylvie CPc rattaché à l'IEN Langues de Guyane



Site de  
l'académie de Guyane



Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative

Commons Attribution

- Pas d'Utilisation Commerciale

- Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.



Site Langues  
de Guyane

@ilmguyane

## Mal@ngue

Notre projet Mal@ngue (Maîtrise de la Langue) s'appuie sur le cadre

législatif suivant, l'Article L321-4 Modifié par LOI n°2013-595 du 8 juillet 2013

*- Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien.*

Les productions mises en lignes s'appuient sur le projet Dico-guy lancé par le Rectorat de la Guyane, la DAC, IRD. Ce projet vise à doter les langues amérindiennes et Businenge(e) de Guyane de dictionnaires.

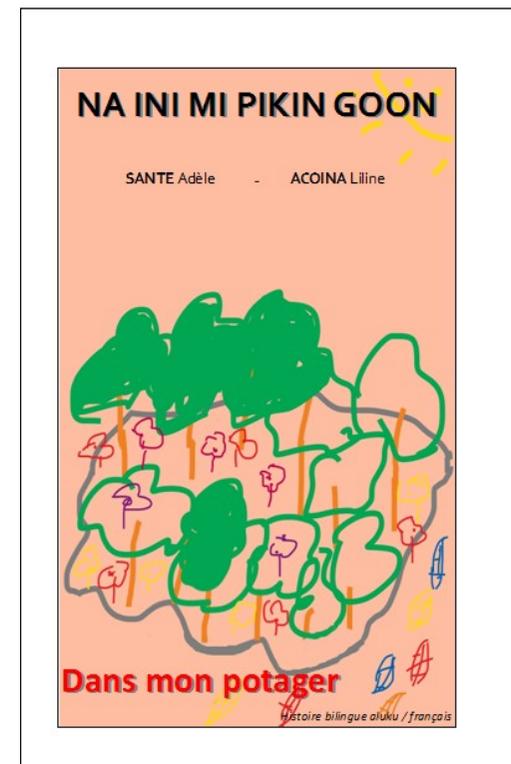
Rectorat de la Guyane  
BP 6011  
97306 Cayenne Cedex  
Tel. 0594 27 20 00  
Courriel. ilm@ac-guyane.fr



@ QR code courriel

*Une histoire bilingue nenge(e) / français*

# NA INI MI PIKIN GOON

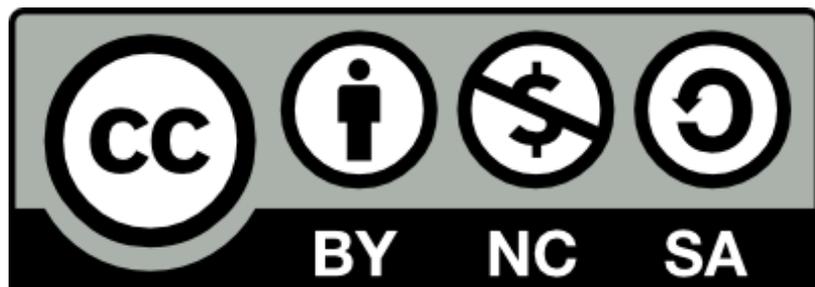


Séminaire des Intervenants en Langue Maternelle,  
janvier 2015, Cayenne

# Mal@ngue

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution

- Pas d'Utilisation Commerciale



Rectorat de la Guyane  
BP 6011  
97306 Cayenne Cedex  
Tel. 0594 27 20 00  
Courriel.ilm@ac-guyane.fr

Na ini mi pikin goon.  
Mi abi ala sani.  
Na ini mi pikin goon .  
Mi abi ala sani...

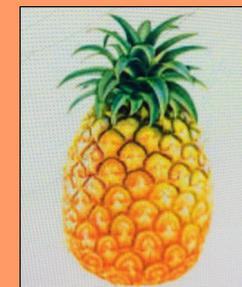


Na alisi

Ye feni alisi.

Ye feni baana.

Ye feni nanasi.



Ye feni kasaba.

Na nanasi

Alisi, baana, nanasi, kasaba. (Bis)

Sa na a sani ya?

Na baana



Na kasaba

Da mi e luku en fa a e goo.



Puis je la regarde pousser.

## GRAC ILM BUSINENGE[E] AVRIL 2016



Rectorat de la Guyane

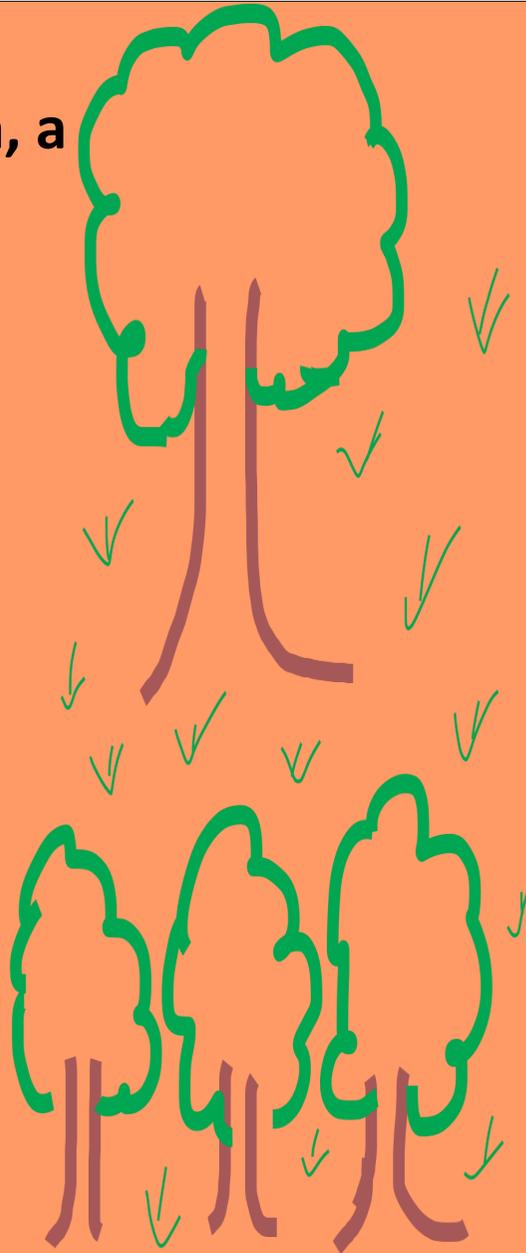
Participants au grac ILM d'avril 2016

ACOINA Liline - ALIDO Bonita - AMANTI Santania - AMAYOTA Maryline - ARNOLD Véronique - ATENI Johannes - ATENI Véronique - AYAITE Christiane - BÉGUIN Denis - BONTE Joceyne - DJANI Bruno - DJANI Alain - DOUDOU Marie-France - JOACHIM Ingrid - LAMORI-COCHI Sylvana - MA AFOO Bernhard - MAIN Alida - MOSE Miefi - N'GOLI Selita - PAPPATIE Suzette - PASSOU Bellety - PODENCY Simon-Pierre - SANTÉ Adèle- SIMIESONG Milton



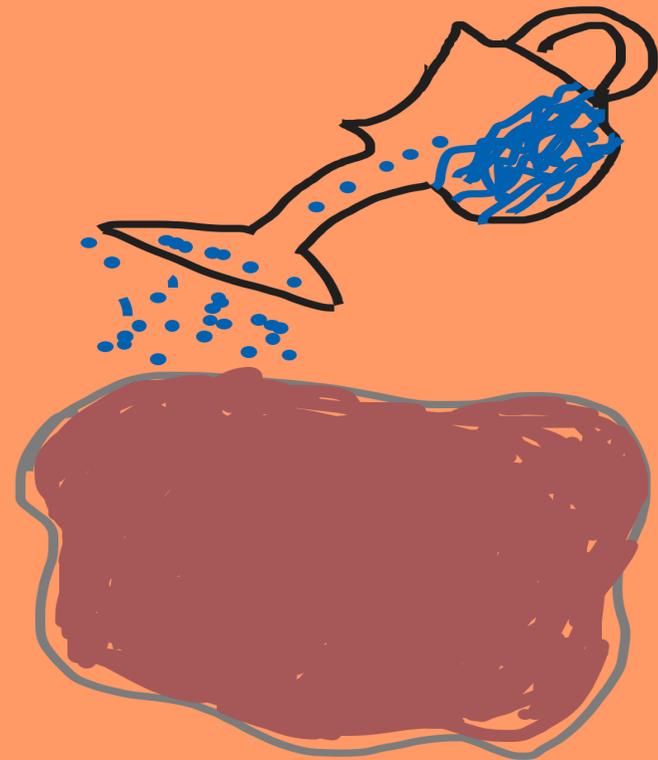
*Site langue de Guyane*

Na ini mi  
pikin goon, a  
abi bon..



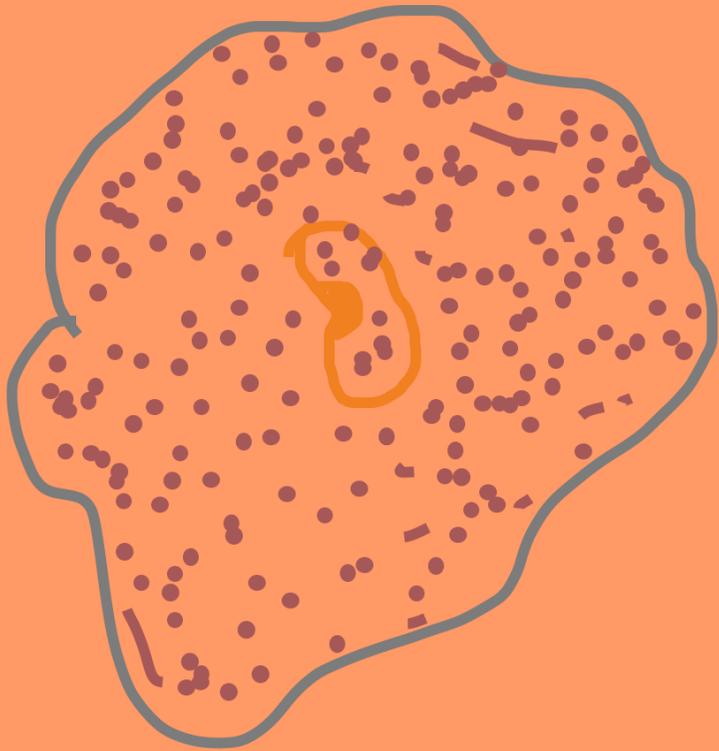
Dans mon  
potager, il  
y a des  
arbres.

Mi e teki wata da mi e nati a  
doti.



Je prends de l'eau et j'arrose  
la terre.

**Mi e teki wan sii poti na ini a olo da mi e tapu en.**



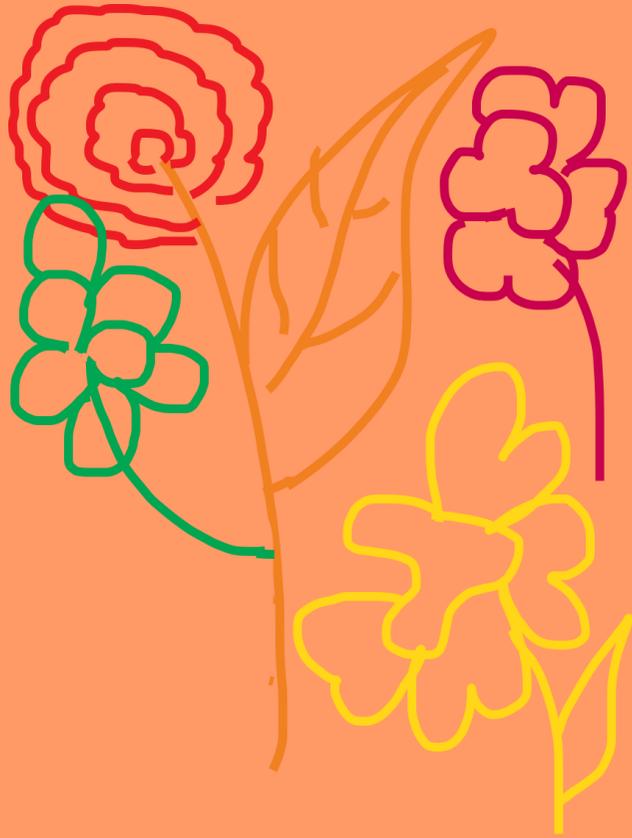
**Je prends une graine, je la mets dans le trou et je la couvre de terre.**

**Na ini mi pikin goon, a abi wiwii.**



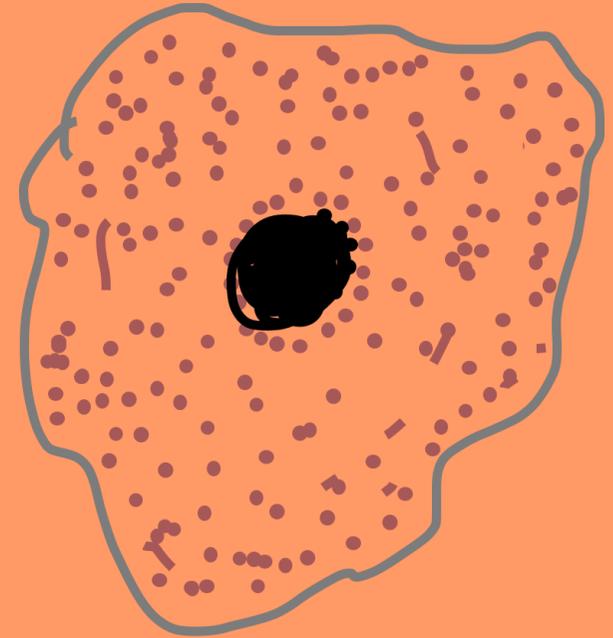
**Dans mon potager, il y a des feuilles.**

**Na ini mi pikin goon, a abi boomiki.**



**Dans mon potager, il y a des fleurs.**

**Mi e diki wan olo naa doti.**



**Je creuse un trou dans la terre.**